



LANGUAGE IN THOUGHT & ACTION

語言與人生

S.I. Hayakawa博士／著

鄧海珠／譯



大眾心理學叢書／吳靜吉博士策劃

.....
每冊都包含你可以面對一切問題的根本知識
.....

大眾心理學叢書

吳靜吉博士策劃

102

語言與人生

語言與人生

Language in Thought & Action

早川博士 著
鄧海珠 譯

S. I. Hayakawa

Language in Thought & Action

大眾心理學叢書 102 (原大眾心理學全集7)

語言與人生

作者——S. L. Hayakawa

譯者——鄧海珠

策劃——吳靜吉博士

主編——大眾心理學叢書編輯室

發行人——王榮文

出版發行——遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路 3 段 184 號 7 樓之 5

郵撥/0189456-1

電話/2365-1212 傳真/2365-7979

香港發行——遠流(香港)出版公司

香港北角英皇道 310 號雲華大廈 4 樓 505 室

電話/2508-9048 傳真/2503-3258

香港售價/港幣 66 元

法律顧問——王秀哲律師・董安丹律師

著作權顧問——蕭雄淋律師

1985 年 3 月 1 日 初版一刷

2003 年 4 月 16 日 新版十刷

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價新台幣 200 元 (缺頁或破損的書, 請寄回更換)

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-2247-7

Ylib 遠流博識網

<http://www.ylib.com.tw>

E-mail: ylib@yuanliou.ylib.com.tw

國家圖書館出版品預行編目資料

語言與人生／早川（S. I. Hayakawa）著；鄧海珠
譯． -- 二版． -- 臺北市：遠流，1994[民83]
面；公分． -- (大眾心理學叢書；102)
譯自：Language in Thought and Action
ISBN 957-32-2247-7(平裝)

1. 語義學 2. 溝通

801.6

83003357

《大眾心理學叢書》

出版緣起

王榮文

一九八四年，在當時一般讀者眼中，心理學還不是一個日常生活的閱讀類型，它還只是學院門牆內一個神秘的學科，就在歐威爾立下預言的一九八四年，我們大膽推出《大眾心理學全集》的系列叢書，企圖雄大地編輯各種心理學普及讀物，迄今已出版達二百種。

《大眾心理學全集》的出版，立刻就在台灣、香港得到旋風式的歡迎，翌年，論者更以「大眾心理學現象」為名，對這個社會反應多所論列。這個閱讀現象，一方面使遠流出版公司後來與大眾心理學有著密不可分的聯結印象，一方面也解釋了台灣社會在羣體生活日趨複雜的背景下，人們如何透過心理學知識掌握發展的自我改良動機。

但十年過去，時代變了，出版任務也變了。儘管心理學的閱讀需求持續不衰，我們仍要虛心探問：今日中文世界讀者所要的心理學書籍，有沒有另一層次的發展？

在我們的想法裡，「大眾心理學」一詞其實包含了兩個內容：一是「心理學」，指出叢書的範圍，但我們採取了更寬廣的解釋，不僅包括西方學術主流的各種心理科學，也包括規範性的東方

心性之學。二是「大眾」，我們用它來描述這個叢書「閱讀介面」，大眾，是一種語調，也是一種承諾（一種想為「共通讀者」服務的承諾）。

經過十年和二百種書，我們發現這兩個概念經得起考驗，甚至看來加倍清晰。但叢書要打交道的讀者組成變了，叢書內容取擇的理念也變了。

從讀者面來說，如今我們面對的讀者更加廣大、也更加精細 (sophisticated)：這個叢書同時要了解高度都市化的香港、日趨多元的台灣，以及面臨巨大社會衝擊的中國沿海城市，顯然編輯工作是需要梳理更多更細微的層次，以滿足不同的社會情境。

從內容面來說，過去《大眾心理學全集》強調建立「自助諮詢系統」，並揭發「每冊都解決一個或幾個你面臨的問題」。如今「實用」這個概念必須有新的態度，一切知識終極都是實用的，而一切實用的卻都是有限的。這個叢書將在未來，使「實用的」能夠與時俱進 (update)，卻要容納更多「知識的」，使讀者可以在自身得到解決問題的力量。新的承諾因而改寫為「每冊都包含你可以面對一切問題的根本知識」。

在自助諮詢系統的建立，在編輯組織與學界連繫，我們更將求深、求廣，不改初衷。

這些想法，不一定明顯地表現在「新叢書」的外在，但它是編輯人與出版人的內在更新，叢書的精神也因有了階段性的反省與更新，從更長的時間裡，請看我們的努力。

編輯室報告

二十世紀的確是語言的世紀。語言的探索研究成為二十世紀人文思考與經驗科學尖端研究的主要對象之一。在哲學領域裡，不少哲學家相信大多數傳統哲學問題的解決或澄清，歸根到底實為語言本質的問題。在認知心理學裡，語言是人類藉以體認宇宙萬象，進窺人類心智活動內涵與過程的唯一利器。社會學家利用語言轉換行為，不同社會階級與語言行為的相互關係等等資料有助於了解某一社會中權力、個人主義、種族情感、領導力等等的表現與發揮，從而認識這一社會的文化價值觀。在所謂自然科學方面，人工智慧的研究是一門新興的熱門學問，企圖利用電腦模擬人類種種理知的行為，包括最高級的語言運用的行為。但是這些各色各樣的研究必須首先解決語意學面臨的種種難題，否則很難有基本的成就或突破。

早川博士所著的這本《語言與人生》，就是一本逼近語意學堂奧的入門書，探窺人類最複雜的語意行為的敲門磚。十五、六年前我曾從學校圖書館借到這本原文書，一讀之下，不忍釋手，覺

得作者不但文筆優美，具有一股濃厚的吸收力，而且雄辯滔滔，把語言與思想的密切關係刻劃得令我十分佩服。這本書是直接促成我日後下決心專攻語言學的最大衝激。

《語言與人生》分兩大部分：第一篇專論語言的功用，第二篇專論語言與思想。任何喜歡思考、檢查自己思想方式的人都值得精讀這兩部分。一般人常說「語言可以用來表情達意」，這句話基本上是可以成立的，但失之天真。人際之間的交通充滿了根本上的困難：本體的、語言的、心理的等等方面。我曾經說語言好比一片森林，佈滿了層層疊疊的聯絡脈絡。即使是最善心的導遊也無法保證你在林中不迷路。況且你我在生命中都免不了要扮演導遊的角色，如果你不想把別人帶迷失、自己也無意失落的話，就必須有一份清醒的頭腦，一份解析的能力，澄清真實的語言與偽裝了的語言。因為通往真理的路並非寬坦的大道，而是荊棘滿佈的蜿蜒小徑，比較起來，人很關心自己的四肢軀體的舒適，但甚少防衛自己的思想活動。肯用心思想的讀者應當發現《語言與人生》能強化你的思想武裝，使你成爲一個相當清醒的現代人。

（黃宣範教授執筆）

目錄

語言與人生

語言與人生

目錄

《大眾心理學叢書》出版緣起

編輯室報告

老教授的寓言

第一篇 語言的功用

第一章	語言與生存	一一
第二章	象徵——語文、符號或標記	二五
第三章	報導的語言	三七
第四章	相屬的關係	五三
第五章	促進社會團結的語言	六八
第六章	語言的雙重任務	八一
第七章	控制社會的語言	九六
第八章	傳達感情的語言	一一二

第九章 藝術和激情

一三七

第二篇 語言與思想

第十章 我們怎樣學習

一五三

第十一章 捕風捉影

一七三

第十二章 符號後面的社會

一八三

第十三章 分類

一九五

第十四章 二元價值觀點

二〇八

第十五章 混亂

二三四

第十六章 老鼠和人

二五五

第十七章 走向內心和外界的秩序

二七五

老教授的寓言

很久以前，有兩個小鎮，這兩個小鎮分隔得很遠，而在見解思想方面也大不相同。但是他們卻有一些共同的問題：兩邊都遭遇到了嚴重的經濟不景氣，大約各有一百戶人家沒有工作做，他們有足夠的食物、衣服、建築材料，但是人們就是沒有錢來買這些必需品。

甲鎮的領導人物，都是富有的商人，受過相當不錯的教育，對家庭負責，心地善良，思想健全。雖然失業的人拚命想找工作，但是情況並沒有好轉。這些領導人物和失業的人一樣，都有一個根深蒂固的觀念，就是只要你肯拚命，你一定會找到工作。他們本來可以用這種想法來自我安慰一番，聳聳肩，對失業的問題視而不見，但是這些人都是好人，他們不能眼見著這些失業的人和他們的妻兒挨餓，於是他們就覺得應該想個辦法，來維持這些人的生計。但是他們的原則告訴他們，如果人們不勞而獲，那將會使他們墮落。這當然使得那些大人物們更加難過，因為他們就

必須面對這樣一個可怕的選擇：(1)讓失業的人挨餓；(2)讓他們墮落。

經過了許多辯論和心靈的探索，他們終於得到了一個結論，就是每個月給失業的家庭五十塊錢救濟金，但是爲了不使這些人成爲無所事事卻有錢可拿的人，他們決定除了五十塊錢以外，還給那些人一些道德上的教訓，就是讓接受這項救濟成爲一件非常困難、羞辱、和不名譽的事情，所以除了在絕對必須的情況下，沒有人會來申請這筆救濟；鎮上的人也會對那些受賑濟的人頻加指責，所以他們也會想盡辦法來自己賺錢，以重獲自尊。甚至有的人還建議，剝奪那些人的投票權，使得道德教訓更加徹底，或者每隔一段時間，就在報上刊登受救濟者的名字。這些領導人物深深相信人性是善良的，所以他們認爲這些失業的人會感激他們，因爲他們畢竟是不勞而獲。

但是當這個計畫付諸實行以後，一切的跡象都顯示，這些貧民是一群不知感激，人性醜惡的人。他們似乎對那些發放救濟金的人的行爲深惡痛絕，他們說所有的調查偵視，都是乘人之危，來揭發別人私生活的勾當。雖然當地報紙的社論一再大聲疾呼，他們應該感謝這種作爲，但是這些人仍然拒絕接受任何的「道德教訓」，他們說「他們和任何人一樣好」。比如說，當他們偶爾花點錢去看場電影，或者玩一個晚上的賓果遊戲，他們的鄰居就會刻薄的看著他們，好像在說：「我辛辛苦苦的工作，付的稅就是讓你們這批游手好閒的人吃喝玩樂呀！」那些有工作的人，差不多對他們都是抱著這種態度，因此領救濟金的人越來越覺得受了迫害。日子一久，他們不但越加怨恨，甚至還經常保持一種戒備狀態，防止那些小看他們的人對他們的橫加侮辱（真的或是想像中的）。

其中有一部分人成天悶悶不樂，認為自己的一生已經完了，甚至還有一兩個人自殺，其他的人則覺得很難面對自己的妻兒，因為沒有辦法養活他們。他們都覺得無法再和俱樂部或者兄弟會中的人打成一片，因為他們總是覺得那些朋友鄙視他們的無能；他們的太太也爲了同樣的原因，放棄了自己的社交生活；他們的孩子在班上也覺得低人一等。有一些孩子自卑感非常嚴重，不僅影響了在學校的成績，還影響了畢業後的出路。另外有一些人，終於沒有辦法再忍受這種沒有尊嚴的生活，爲了要自己賺錢，不惜淪爲搶匪，而終於被送進州立監獄。

所以經濟不景氣，對甲鎮的打擊是非常大的。雖然救濟政策使得失業的人不至於挨餓，但是卻引起了自殺，私人爭吵，家庭破碎，社會組織衰落，孩子心理不平衡，和犯罪行爲等等社會問題的發生。鎮上的人分爲兩派，一派是「就業的」，另一派是「失業的」，兩派人之間彼此仇視。於是人們悲傷的搖著頭，認為他們一開始就對了——讓人們不勞而獲，一定會使他們的人格墮落。甲鎮的居民個個變得愁雲慘霧，希望能回到往日繁榮的局面，但是日子一天一天的過去，這種希望是越來越小了。

但是乙鎮的情形完全不同。它位在一個比較偏僻的地方，沒有扶輪社的組織，也沒有高等教育的服务機構。但是其中一位長者學過一點經濟，他對其他的長者說，失業就和疾病、車禍、火災、暴風或死亡一樣，在現代社會中是無法預料得到的，並不是因爲受害者罪有應得之類的原因。他還說乙鎮引以爲榮的一些住宅、公園、街道、工廠……等等，一部分都是由現在失業的人所建

造的，他接著提出了一項「保險」的觀念：如果失業的人以前所完成的工作可以看做是他們付給鎮上的保險費，那麼現在付給他們以免挨餓的錢也可以看做是鎮上還給他們的保險費。所以他提議只要曾為鎮上努力過的人，不管是機械師、店員、銀行經理，都可以當做政策執行的對象，在失業的時候，每月向鎮上領取五十元，直到他們找到工作為止。當然他這個想法是非常新的，因此他必須非常耐心和詳細的解釋給其他的長者聽，他說他的計畫是「全然商業計畫」，最後他們終於接受了。他們開始擬定可以接受這項社會保險計畫的條件細節，希望能讓人人滿意，而最後決定每個月給每一家貧戶五十元的支票一張。

乙鎮的調查員（調查貧戶的申請是否合格）遠比甲鎮的調查員工作得順利、愉快。後者被人認為是一批專門偷窺別人隱私的人，而前者因為只有一些商業交易要完成，所以對當事人彬彬有禮，不費力氣的就得到了與甲鎮調查員相同多的資料，一點也不傷感情。幸運的，這件事情傳到了另一個大城市的報紙編輯的耳裡，他以這個計畫寫了一篇專門報導，以斗大的「乙鎮目光遠大——社會拓展中最偉大的探險」為題，在報上刊登出來。由於這樣一公開，各處的詢問函件如雪片般飛來，在這時候，第一張支票都還沒有寄出呢！這當然使得那些長者非常驕傲，他們認為自己是大大慈善家，應該利用這個機會使乙鎮名聞遐邇，在地圖上佔一席之地。

因此他們決定，不僅要按照原計畫將支票寄出，還要在一個盛大的全鎮典禮上，當眾呈獻第一張支票。他們邀請了州長、州立大學的校長、代表他們地區的參議員，及其他的行政官員。他

們把全國警衛總部佈置得美侖美奐，出動了美國軍人鼓笛樂隊、童子軍，和其他的公民組織。在典禮上，每一個可以領取支票的家庭，都穿上最好的衣服，遊行走觀禮台前與州長和市長握手，然後領取支票。有人發表一些精彩的演說，到處是歡聲、笑語。貧民與州長握手，以及市長撫摸孩子的頭的照片，不僅刊登在當地報紙上，還刊登在幾個世界性大都市報紙的圖畫特刊裡。

所以每一個收到支票的貧戶，都有受到尊重的感覺，他們覺得他們住在一個和樂安康的小鎮上，有著鎮上的支持，他們可以更勇敢、更有信心的來克服目前失業的難關。男男女女都發覺他們的朋友以一種很友善的態度，向他們打趣道：「你與州長握過手，見過大場面啦！」等等。孩子們發現同學都很羨慕他們，因為他們的照片曾經登在報紙上。總而言之，乙鎮失業的人之中沒有一個自殺，也沒有失敗的陰影籠罩著他們，沒有人犯罪，沒有人心理失常，沒有階級仇恨，一切的社會問題，都沒有因為一個月五十塊錢而發生。

教授講完這個故事後，討論開始了：

「這正好顯示了，」一個被他的朋友認為思想很實際的廣告商說：「一個好的廣告的功效。乙鎮的議會的確知道怎麼樣為自己宣傳。那個全鎮的典禮真是傑作——每一個人都很高興……浩蕩蕩的完成了這個計畫。這使我想起我們這一行業做事的方法：只要我們能掛出羊頭，即使賣狗肉，我們也能打開一個很大的市場。我想如果你把救濟金稱做『保險費』，你的確能讓人們喜歡它，是不是？」

「你爲什麼稱它爲保險費？」一個社會工作者問：「乙鎮的方法根本不是發放救濟金，而是付保險費。所有的付款都應該是這樣。我不懂的是，爲什麼甲鎮的議會會那麼愚蠢，難道他們不知道在一個複雜分工的工業社會中，所謂的『救濟金』，就是失業的人因爲會對地方有所貢獻，而應該得到的款項嗎？」

「老天爺！你知道你在說什麼嗎？」廣告商驚奇地大聲嚷著：「你是說那些人有權得到那筆錢嗎？我的意思只是：如果你想讓人們高興一點，把救濟金改稱爲保險費倒是一個很好的辦法，但不管你叫它什麼，它還是救濟金。如果爲了減少抱怨，開開大眾的玩笑倒是沒有什麼關係，但是我們犯不著欺騙自己！」

「但是，他們的確有權得到那些錢！他們不是平白得到的，那是保險費。他們曾經對地方上有所貢獻，那是他們的……」

「嗨！你瘋了嗎？」

「誰瘋了？」

「你瘋了，救濟金就是救濟金，這有什麼不對？你怎麼不知道用正確的名字來辦事呀？」

「但是，該死的！保險費就是保險費，懂不懂？」

既然這兩位先生已經發了脾氣，我們最好不要管他們。教授早就溜出去了。最後的情形是：不僅這兩位爭吵的先生斷了交情，他們的太太也不再彼此交談，廣告商還威脅他的兒子，如果他